

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ)
МИД РОССИИ

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ В МГИМО

СБОРНИК НАУЧНЫХ ТРУДОВ № 38 (53)

*сборник представлен на сайте в сокращенном варианте
(отображены первые страницы статей)*

Издательство
«МГИМО-Университет»
2009

ББК 81.2
Ф54

Печатается по решению Ученого совета
Московского государственного института
международных отношений (университета)
МИД России

Редакционная коллегия:

к. п. н., проф. Г. И. Гладков (отв. ред.)
д. ф. н., проф. Л. Г. Веденина
к. ф. н., Е. Л. Гладкова
к. ф. н., С. В. Евтеев
д. ф. н., проф. В. А. Иовенко
к. ф. н., проф. И. В. Ляхова
к. ф. н., Г. С. Романова
к. ф. н., А. В. Штанов
к. ф. н., проф. Е. Б. Ястребова
к. ф. н., доц. М. В. Ларионова (отв. секр.)

Ф54 **Филологические науки в МГИМО: Сборник на-**
уч. трудов. – № 38 (53) / Отв. редактор Г. И. Гладков. –
М.: МГИМО(У) МИД России, 2009. – 192 с.

ISBN 978-5-9228-0586-5

Настоящий сборник предназначен для профессорско-преподавательского состава, аспирантов и студентов.

Сборник состоит из четырех разделов. Первый раздел содержит статьи о современных вопросах лингвистики и межкультурной коммуникации. Второй раздел посвящен проблемам перевода. Третий раздел освещает вопросы компетентного подхода в преподавании иностранных языков. В четвертый раздел вошли статьи по литературоведению и лингвокультурологии.

ББК 81.2

ISBN 978-5-9228-0586-5

© Московский государственный институт
международных отношений (Университет)
МИД России, 2009

© Коллектив авторов, 2009

СОДЕРЖАНИЕ

Раздел I ЛИНГВИСТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Алиева Т.В.

Принципы рассмотрения
оппозиции «свой – чужой» в отечественной
и зарубежной лингвистической литературе 6

Багдасарова Н.А.

Юмор как фактор эффективности публичной речи 15

Беляева О.В.

К вопросу о существительных единственного
и множественного числа в современном английском языке ... 31

Беляков М.В.

Дискурсивная оппозиция «свой – чужой»
как аспект восприятия интертекста 37

Беляков И.М., Максименко О.И.

Видеовербальный текст: проблемы восприятия 48

Борисова Ю.А.

Финансово-банковская лексика в когнитивном аспекте:
опыт комплексного изучения отраслевой терминосистемы ... 58

Григорьев Е.И., Тычинина В.М.

Типологические признаки в интонации высказываний
угрожающего свойства (экспериментально-фонетическое
исследование на материале немецкого и русского языков) 66

Зененко Г.П., Зененко Н.В.

Унификация значений перфекта и аориста
в системе романских языков 79

Николаева Э.А.

О фразеологической вариантности
компонентов аналитических единиц 89

Омельченко М.С.

Употребление англо-американизмов в СМИ 100

Стояновский А.М.

Ситуация как универсальная форма общения 106

Финикова И.В.

К вопросу о современных механизмах и принципах формирования отраслевых терминосистем 109

Цыбова И.А.

Лексические сокращения во французском языке (когнитивный подход) 114

Чиронova И.И.

Сопоставительный анализ терминологической области «договорное право» в английском и русском языках 120

Яковлева Е.В., Агапкин Н.В.

К вопросу об исследовании политического дискурса: стратификация дискурсивных практик 132

Раздел II

ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Польская С.С.

Перевод экономической лексики и терминологии при обучении языку профессии (на материале английского языка) 142

Раздел III

КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД К ПРЕПОДАВАНИЮ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Гонсалес Р.А.

Методика преподавания домашнего чтения (испанский язык, уровни А1 – В2) 152

Раицкая Л.К.

Синхронные средства коммуникации в преподавании иностранного языка в высшей школе 161

Раздел IV

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ

Мостовая В.Г.

Содержание и функция предложений повествователя у Гомера 172

Ульциферов О.Г.

Индусская свадьба 179

Раздел I

**ЛИНГВИСТИКА
И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

ПРИНЦИПЫ РАССМОТРЕНИЯ ОППОЗИЦИИ «СВОЙ – ЧУЖОЙ» В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Оппозиция «свой – чужой» является антропологической и охватывает всю культуру, так как в основе всякого мироощущения (индивидуального, массового, народного) лежат механизмы дифференциации своего и чужого. Данное явление в той или иной степени затрагивалось различными учеными, в том числе учеными-филологами, такими как Ю.С. Степанов, Э. Бенвенист, А.Б. Пеньковский, Р. Фаулер, Т.А. Ван Дейк, Р. Водак, Л.И. Гришаева, Е.И. Шейгал и другие. В словаре Ю.С. Степанова «Константы: Словарь русской культуры» оппозиция «свой – чужой» рассматривается как культурный концепт, который является вечным для языкового сознания человека всех времен (1, 127). В работах вышеназванных ученых представлены некоторые аспекты концептуальной оппозиции «свой – чужой»: этимология данной оппозиции, её отражение в категориях языка, способы вербализации концептов «свой» и «чужой» в различных дискурсах, их функционирование в ракурсе национальной идентичности и другие. Но так как в большинстве работ оппозиция «свой – чужой» рассматривается в различных контекстах и с разных точек зрения, кроме того, она обычно не является единственным и основным объектом исследования, представляется целесообразным собрать воедино данные этих исследований. Таким образом, целью статьи является обзор наиболее важных исследований, где затрагивались те или иные аспекты концептуальной оппозиции «свой – чужой»...

Представителям других вузов по вопросам приобретения сборника можно обращаться в Отдел инновационных методик обучения иностранным языкам в МГИМО по тел. 8 (495) 434 92 17 или по электронной почте innolang@inno.mgimo.ru. Контактные лица – [Хлопкова Марина Викторовна](#), [Эзенкина Александра Владимировна](#).

ЮМОР КАК ФАКТОР ЭФФЕКТИВНОСТИ ПУБЛИЧНОЙ РЕЧИ

Юмор занимает особое место в арсенале средств, повышающих эффективность публичной речи, таких как стиль, композиция, визуальная поддержка и прочие.

Хотя шуточки, анекдоты, хохмочки, карикатуры принято считать чем-то второстепенным, не оказывающим существенного влияния на нашу жизнь или пути исторического развития, практически все крупные философы прошлого исследовали вопросы смешного, пытались разгадать тайну возникновения смеха, его заразительность и последствия. Но загадка так и осталась загадкой(5). Несмотря на многообразные подходы к пониманию природы комического и многочисленные описания различных способов и приемов, порождающих смех и стимулирующих проявление чувства юмора, общепринятой теории юмора до сих пор не существует.

Между тем, потребность в смешном – вечная потребность человека. Юмор – это своеобразное отношение к жизни, способность личности выявлять, фиксировать и осмыслять комическое в окружающей действительности и эмоционально на него реагировать(25). Чувство юмора, обнаруживая смешную сторону любого явления, в том числе и неприятного, преобразует боль и гнев в улыбку и смех. Это – экономия чувств, экономия психической энергии. Остроумие – отдушина для враждебных чувств, если эти чувства не могут найти другого выхода ... (18, 103). Спиноза говорил: «смех ... есть радость, а посему сам по себе благо» (12)...

Представителям других вузов по вопросам приобретения сборника можно обращаться в Отдел инновационных методик обучения иностранным языкам в МГИМО по тел. 8 (495) 434 92 17 или по электронной почте innolang@inno.mgimo.ru. Контактные лица – [Хлопкова Марина Викторовна](#), [Эзенкина Александра Владимировна](#).

К ВОПРОСУ О СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ЕДИНСТВЕННОГО И МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Имя существительное – знаменательная часть речи, обладающая значением предметности. Предметность – грамматическое значение, в силу которого словесные единицы – названия как собственно предметов, так и не предметов (абстрактных понятий, действий, свойств и т.д.), – функционируют в языке сходным образом с названиями собственно предметов. Существительное как часть речи характеризуется наличием грамматической категории и зависимых грамматических значений.

Грамматическая категория числа у существительного передает грамматическое значение единичности или множественности. Это значение регулярно выражается с помощью противопоставления форм без флексий и форм с соответствующей флексией. Существительные с флексией множественного числа представляют собой открытый ряд, т.е. они имеют формоизменительную модель, (по которой изменяются большинство существительных современного английского языка), например, shoe – shoes, apple – apples. Им противостоят существительные закрытого ряда, т.е. те существительные, у которых формы множественного числа образуются не по общей модели: например, man – men, foot – feet и т.д. Выделяются существительные, заимствование из других языков. Они, во многих случаях, сохраняют формы множественного числа, характерные для того языка, из которого они были заимствованы; например, datum – data; phenomenon – phenomena...

Представителям других вузов по вопросам приобретения сборника можно обращаться в Отдел инновационных методик обучения иностранным языкам в МГИМО по тел. 8 (495) 434 92 17 или по электронной почте innolang@inno.mgimo.ru. Контактные лица – [Хлопкова Марина Викторовна](#), [Эзенкина Александра Владимировна](#).

ДИСКУРСИВНАЯ ОППОЗИЦИЯ «СВОЙ – ЧУЖОЙ» КАК АСПЕКТ ВОСПРИЯТИЯ ИНТЕРТЕКСТА

Каждому слову, каждой единице языка присуще определенное значение, тем не менее, невозможно с точностью сказать, как это значение будет интерпретировано в конкретном речевом использовании. Смысл слова представляет собой некий континуум, и то, какое именно значение ему приписывается, в определенной мере зависит как от содержания конкретного, индивидуального сознания, так и от коммуникативного контекста. «Словесное общение между людьми происходит путем диалога, а не в виде монологов. Диалог нужен, чтобы повысить уровень понимания высказываний, сделанных на языке с нерегулярной структурой» (1,210). Понимание никогда не бывает абсолютно полным. Только диалог позволяет четко оценить уровень непонимания и строить дальнейшую коммуникацию так, чтобы снизить уровень непонимания до возможного минимума. Серьезное непонимание, в свою очередь, позволяет провести в диалоге четкую границу, определенно установив членов оппозиции «свой – чужой».

Оппозиция «свой – чужой» представляет собой едва ли не доминантную константу как экстралингвистического, так и вербального мира. Деление на «своих» и «чужих» социальное, социально-психологическое, национально-географическое всегда воспринималось как привычное, как почти абсолютная норма. В биологии принадлежность к «своим» и «чужим» определяется по форме, цвету, запаху и ряду других параметров. В вербальном мире определить принадлежность членам этой оппозиции помогает интертекст, используемый в различных типах дискурса...

Представителям других вузов по вопросам приобретения сборника можно обращаться в Отдел инновационных методик обучения иностранным языкам в МГИМО по тел. 8 (495) 434 92 17 или по электронной почте innolang@inno.mgimo.ru. Контактные лица – [Хлопкова Марина Викторовна](#), [Эзенкина Александра Владимировна](#).

ВИДЕОВЕРБАЛЬНЫЙ ТЕКСТ: ПРОБЛЕМЫ ВОСПРИЯТИЯ

Рамки исследований современной лингвистики существенно расширились по сравнению с относительно недавним прошлым. Несколько десятилетий назад трудно было представить, что именно лингвистике (а не семиотике или даже ряду технических дисциплин) придется заниматься вопросами восприятия креолизованных текстов, в частности, видеовербальных текстов, в изобилии представленных в сети Интернет.

Термин «видеовербальный» предполагает использование для передачи информации знаков разных семиотических систем – собственно текста на естественном языке и изображения разного вида (рисунки, графики и даже анимация), что превращает текст в поликодовую креолизованную систему.

Основной смысл передачи информации состоит в том, чтобы кто-то ее получил и по возможности адекватно воспринял, то есть в процессе передачи предполагается присутствие как минимум двух участников – адресанта и адресата (реципиента), при этом понятие информации трактуется как уничтожение неопределенности, незнания и замену их определенностью, знанием (1).

Известно, что для использования письменных вербальных текстов в качестве основного средства передачи информации необходимо по меньшей мере выполнение трех условий: использование языка, общего для всего населения данной территории, всеобщее начальное образование и низкий уровень миграции населения за пределы данного государства. В условиях глобальной сети Интернет ситуация иная – использование только какого-либо одного естественного языка существенно сужает аудиторию пользователей...

Представителям других вузов по вопросам приобретения сборника можно обращаться в Отдел инновационных методик обучения иностранным языкам в МГИМО по тел. 8 (495) 434 92 17 или по электронной почте innolang@inno.mgimo.ru. Контактные лица – [Хлопкова Марина Викторовна](#), [Эзенкина Александра Владимировна](#).

ФИНАНСОВО-БАНКОВСКАЯ ЛЕКСИКА В КОГНИТИВНОМ АСПЕКТЕ: ОПЫТ КОМПЛЕКСНОГО ИЗУЧЕНИЯ ОТРАСЛЕВОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ

Когнитивный подход в лингвистике, основанный на принципе исследования «человека в языке» (Э. Бенвенист), предполагает поиск, определение и описание взаимосвязей между структурами знания и языковыми формами. Изучение терминологической лексики в психолингвистическом контексте представляет значительный интерес как в теоретическом плане (для выявления закономерностей процесса познания и его отражения в языке и речи), так и в прикладном аспекте (результаты исследований могут весьма продуктивно использоваться в терминографической практике).

В современной науке термины рассматриваются в качестве основных лексических единиц отраслевых языков, или иначе языков для специальных целей (ЯСЦ), которые представляют собой особую функциональную разновидность национального языка, посредством которой осуществляется профессиональная коммуникация. В когнитивном контексте ЯСЦ выступают как особые системы, репрезентирующие структуры знаний, опыта, оценки, полученных в результате познавательной деятельности специалистов определенной профессиональной сферы.

Объектом нашего исследования является специальная лексика семантического поля «Финансы и банки», которую можно также рассматривать как основу ЯСЦ банковского дела – экономической отрасли, связанной с функционированием кредитно-денежной (банковской) системы. Психолингвистический аспект изучения финансово-банковской терминологии обусловил привлечение к исследованию специалистов в области банковского дела (сотрудников кредитно-финансовых организаций г. Москвы)...

Представителям других вузов по вопросам приобретения сборника можно обращаться в Отдел инновационных методик обучения иностранным языкам в МГИМО по тел. 8 (495) 434 92 17 или по электронной почте innolang@inno.mgimo.ru. Контактные лица – [Хлопкова Марина Викторовна](#), [Эзенкина Александра Владимировна](#).

ГРИГОРЬЕВ Е.И., ТЫЧИНИНА В.М.

ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ В ИНТОНАЦИИ ВЫСКАЗЫВАНИЙ УГРОЖАЮЩЕГО СВОЙСТВА

(экспериментально-фонетическое исследование
на материале немецкого и русского языков)

Прагматическое направление исследований укрепилось в современном языкознании в качестве одного из ключевых. Функционирование языка в речи и ранее являлось объектом активного изучения, но новый импульс исследований возник с появлением теории речевых актов. В основе прагматического подхода лежит теория действия, т.е. как использовать язык, чтобы получить желаемый эффект воздействия. Понятие иллокутивного (коммуникативно-прагматического) типа высказывания, фигурирующее в работах отечественных лингвистов, и понятие типа речевого акта, введенное зарубежными специалистами в области лингвистической прагматики, по существу выступают как синонимичные, поскольку речь здесь фактически идет об одном и том же явлении. Точнее говоря, речевой акт как «единица нормативного социоречевого поведения, рассматриваемая в рамках прагматической ситуации» (1,412), по мнению Н.Д.Арутюновой, представляет собой элементарное (минимальное) звено языковой коммуникации, являющееся продуктом актуализации предложения в конкретной ситуации общения и направленное на достижение определенной иллокутивной цели (2,42). Между локутивным и иллокутивным актами соотношение непосредственное и регулярное. Говорящий должен владеть им, если он желает пользоваться языком...

Представителям других вузов по вопросам приобретения сборника можно обращаться в Отдел инновационных методик обучения иностранным языкам в МГИМО по тел. 8 (495) 434 92 17 или по электронной почте innolang@inno.mgimo.ru. Контактные лица – [Хлопкова Марина Викторовна](#), [Эзенкина Александра Владимировна](#).

УНИФИКАЦИЯ ЗНАЧЕНИЙ ПЕРФЕКТА И АОРИСТА В СИСТЕМЕ РОМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

Antepresente (сложный перфект) «в отличие от большинства временных форм, значение которых установлено достаточно четко, воспринимается как форма неоднозначная, допускающая различное истолкование» (4, 120).

Данная временная форма существует во всех романских языках. Она входит также в парадигму английской глагольной системы, где оно, на наш взгляд, наиболее точно определяется термином Present Perfect (настоящее совершенное), что подчеркивает его локализацию в макрополе Presente. Наличие этой временной формы, ее универсальность в романских языках дает огромный материал для его осмысления, как и в системе группы временных форм прошедшего, так и в его современном узусе.

Анализируя систему прошедших временных форм глагола в иберо-романских языках, лингвисты часто сравнивают две парадигмы форм совершенного вида, различных по своей структуре: синтетического Pretérito (Pretérito Perfecto Simple/ Pretérito Perfeito Simples) и аналитического Antepresente (Pretérito Perfecto Compuesto / Pretérito Perfeito Composto).

Antepresente представляет собой форму неоднозначную, допускающую различное толкование, хотя и единую в плане диахронии для всех романских языков. Однако она в каждом из языков имеет свое собственное значение и свою сферу функционирования...

Представителям других вузов по вопросам приобретения сборника можно обращаться в Отдел инновационных методик обучения иностранным языкам в МГИМО по тел. 8 (495) 434 92 17 или по электронной почте innolang@inno.mgimo.ru. Контактные лица – [Хлопкова Марина Викторовна](#), [Эзенкина Александра Владимировна](#).

О ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ВАРИАНТНОСТИ КОМПОНЕНТОВ АНАЛИТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Явление фразеологической вариантности – наиболее разработанный вопрос в лингвистической литературе, где неоднократно указывается на то, что фразеологическая вариантность является одним из важных источников пополнения и обогащения фразеологического состава языка. Как следствие, фразеологическая вариантность признается одним из процессов, происходящим в рамках фразообразования.

В работе мы исходим из признания и отнесения аналитических единиц (термин З.Н. Левита (5)) не к лексическому пласту языка, а фразеологическому, где они, занимая периферийное положение, функционируют как фразеологические единицы (далее ФЕ) с лексической семантикой (термин Н.Н. Кирилловой (3)). Именно поэтому становится возможным проанализировать компонентный состав аналитических единиц и его вариантность.

Основой сопоставления фразеологических единиц выступают их план содержания и план выражения (соответственно, фразеологическое значение и форма его выражения). Фразеологический вариант образуется в языке в результате изменения компонентного состава ФЕ. При этом обязательно:

- сохранение идентичности значений сравниваемых ФЕ;
- сохранение однотипности их структуры;
- сохранение единства ассоциаций, вызываемых исходным переменным сочетанием (7, 25)...

Представителям других вузов по вопросам приобретения сборника можно обращаться в Отдел инновационных методик обучения иностранным языкам в МГИМО по тел. 8 (495) 434 92 17 или по электронной почте innolang@inno.mgimo.ru. Контактные лица – [Хлопкова Марина Викторовна](#), [Эзенкина Александра Владимировна](#).

УПОТРЕБЛЕНИЕ АНГЛО-АМЕРИКАНИЗМОВ В СМИ

Лексика – сфера языка, непосредственно связанная с внешним миром, окружающим человека. Все сведения о словарном составе языка могут достоверно опираться на книжно-письменные источники, периодическую литературу, а также на наблюдения специалистов-филологов. Нельзя не упомянуть о значении творчества писателей, стремящихся отобрать из всего лексического многообразия современного языка наиболее точные, яркие слова. Не следует, однако, забывать, что круг читателей массовых газет и журналов значительно шире, чем круг регулярно читающих произведения художественной литературы. Многократное повторение стереотипных оборотов, структур, словосочетаний или новых заимствованных слов и выражений в средствах массовой информации оказывает сильнейшее влияние на разговорную речь, несравненно более упорное и настойчивое, чем самые новые в стилистическом отношении обороты в произведениях современных писателей (3, 11-12).

Заимствованные английские слова «хлынули» в немецкую прессу после 1945 года. В 1995-1996 годах лингвисты насчитывали в отдельных статьях около 44-45 единиц на странице (11, 54). Проанализировав использование английских заимствований по различным рубрикам, можно выделить ряд тематических разделов, где они употребляются наиболее часто (1, 84)...

Представителям других вузов по вопросам приобретения сборника можно обращаться в Отдел инновационных методик обучения иностранным языкам в МГИМО по тел. 8 (495) 434 92 17 или по электронной почте innolang@inno.mgimo.ru. Контактные лица – [Хлопкова Марина Викторовна](#), [Эзенкина Александра Владимировна](#).

СИТУАЦИЯ КАК УНИВЕРСАЛЬНАЯ ФОРМА ОБЩЕНИЯ

Подобно тому, как альтернативой общения является псевдообщение, его имитация, альтернативой ситуации как атрибута общения может быть только псевдоситуация. Выделяя формирующую роль ситуации по отношению к общению, поясним это на примере, который касается связного функционирования речевых единиц в ситуациях речевого общения (РО). Так, необходимость построения цельного речевого высказывания определяет поиск и подбор подходящих речевых единиц. Другими словами, ситуация является фактором вызова и отбора слов, которые соотносятся с ней. Тем самым, обеспечивается связность и логичность речевого высказывания, так как в системе субъектно-субъектных взаимоотношений речевая единица, как говорит П.А. Флоренский, «размыкает беспорядок сознания и смыкает порядок его» (1, 314).

Л. Витгенштейн отмечает, что даже такие несложные выражения как, «я здесь», «я знаю, что это дерево», имеют смысл лишь в том случае, если они обусловлены ситуацией и адресованы к ситуативно-связанному партнёру по общению (2, 92). Речевая единица перестаёт быть относительной только в ситуации, где эта единица находит своё конкретное выражение или актуализирует потенциал, заключённый в ней.

В принципе, конечной целью обучения иноязычному говорению (ИГ) на основе ситуации РО является установление в учебном процессе диалога культур, что свидетельствует об интегрирующей роли ситуации, замыкающей, казалось бы, отдельные высказывания в одну ситуативную цепь. Любую культуру, как известно, невозможно искусственно привнести. Так, иноязычную культуру (4) можно взрастить не на оторванном от своей естественной формы общении, а на ситуативной основе...

Представителям других вузов по вопросам приобретения сборника можно обращаться в Отдел инновационных методик обучения иностранным языкам в МГИМО по тел. 8 (495) 434 92 17 или по электронной почте innolang@inno.mgimo.ru. Контактные лица – [Хлопкова Марина Викторовна](#), [Эзенкина Александра Владимировна](#).

К ВОПРОСУ О СОВРЕМЕННЫХ МЕХАНИЗМАХ И ПРИНЦИПАХ ФОРМИРОВАНИЯ ОТРАСЛЕВЫХ ТЕРМИНОСИСТЕМ

Отмечаемый в последние десятилетия стремительный рост научно-технического прогресса способствовал расширению знаний человека о мире, а вместе с тем появлению великого множества новых понятий, нуждающихся в языковой оболочке в виде специализированных терминосистем (3, 41). Следовательно, неизбежно возникает вопрос: создавать ли совершенно новые термины либо прибегать к помощи уже существующей терминологической базы и ее значений? При этом на сегодняшний день не существует единой общепринятой дефиниции понятия терминосистема, на основании чего можно утверждать, что феномен терминологической системы языков для специальных целей является еще не достаточно изученным.

При этом отмечается значительный рост количества исследований по изучению принципов и механизмов формирования терминосистем, что вполне логично, учитывая недостаточную теоретическую и практическую разработанность данной проблематики, а также перманентное возникновение огромного количества новых терминов, приходящих на смену старым. Кстати сказать, интерес специалистов в большей степени направлен на финансово-экономическую сферу, переживающую в последние годы настоящий бум, в особенности в нашей стране.

Ряд лингвистов (10, 16; 1, 316-319) склонны полагать, что основным критерием отличия терминосистем от прочих систем языка является их замкнутость, в то время как другие (8, 183) утверждают, что любой «специализированный» язык, то есть язык, обслуживающий узкие предметные области знания, как минимум на 80% состоит из единиц общепотребительного языка...

Представителям других вузов по вопросам приобретения сборника можно обращаться в Отдел инновационных методик обучения иностранным языкам в МГИМО по тел. 8 (495) 434 92 17 или по электронной почте innolang@inno.mgimo.ru. Контактные лица – [Хлопкова Марина Викторовна](#), [Эзенкина Александра Владимировна](#).

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СОКРАЩЕНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ (КОГНИТИВНЫЙ ПОДХОД)

Несмотря на большое количество работ как общего, так и специального плана, посвящённых различным типам сокращений (F. Brunot, H. Kjelmann, J. Marouzeau, J. Dubois, L.-J. Calvet, K.E. George, L. Guilbert, H. Mitterand, J. Sypnicki, D. Delaplace, В.М. Лейчик, А.П. Шаповалова, В.М. Дебов и М.А. Скворцова, К.Л. Егорова, Е.Д. Ан, Л.П. Батырева, В.А. Островенок, Н.Н. Лопатникова, И.В. Скуратов, Э.А. Халифман, Т.С. Макеева, О.В. Равевская, И.А. Цыбова и др.), с когнитивной точки зрения аббревиация во французском языке изучена недостаточно.

Указанные авторы исследуют с различных позиций экстралингвистические и лингвистические факторы, способствовавшие образованию сокращений, их эволюцию (18, 8-9), сферы их функционирования (18; 6), даётся классификация аббревиатур по формальным, тематическим, функционально-стилистическим, словообразующим и прочим параметрам (18).

В специальных работах много внимания уделяется таким способам сокращения, как усечение слов (21), сокращение словосочетаний (19; 20) и словослияние (12; 14; 1; 7; 3).

При рассмотрении сокращения (аббревиации) возникает вопрос о статусе этого явления в языке, а именно: относятся ли сокращения к словообразованию? По всей видимости, это так, поскольку в процессе аббревиации создаётся новый знак и, следовательно, как правило, бывают затронуты обе стороны исходного знака. В этом случае сокращение включает в себя несколько способов словообразования: морфологический – сокращение *слов* путём *усечения* (апокопы и афрезы) и морфолого-синтаксические: сокращение *словосочетаний* и *словослияние*...

Представителям других вузов по вопросам приобретения сборника можно обращаться в Отдел инновационных методик обучения иностранным языкам в МГИМО по тел. 8 (495) 434 92 17 или по электронной почте innolang@inno.mgimo.ru. Контактные лица – [Хлопкова Марина Викторовна](#), [Эзенкина Александра Владимировна](#).

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ОБЛАСТИ «ДОГОВОРНОЕ ПРАВО» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Концептуальная область «договорное право» представляет собой огромный пласт юридической терминологии, часто сложной для перевода. При этом переводческие проблемы возникают как при переводе с английского языка на русский, так и наоборот. Как правило, сложности появляются в тех случаях, когда существующие межъязыковые эквивалентные соответствия, зафиксированные отраслевыми словарями, лишь частично передают объем значения соответствующего термина. Терминологические группы лексем, входящие в данную концептуальную область, образуют сложные переплетения понятий с несовпадающим в двух языках объемом. Наличие большого количества частично-эквивалентной лексики имеет свои причины. Как отмечают некоторые исследователи, российская правовая система находится на переходной стадии развития и в поисках своей идентичности заимствует понятия и концепции как из системы континентального права, так и из англо-американского общего права (1, 27-46). В этих двух правовых системах аналогичные термины имеют разное смысловое наполнение. Когда понятие заимствуется в российскую правовую систему, оно может приобрести дополнительные оттенки значения, отсутствующие и в континентальной, и в общей системах права, что создает дополнительные трудности для переводчика.

Обратимся к рассмотрению самых общих понятий из области договорного права в русском и английском языках. Термину *договор* в английском языке соответствуют термины *agreement, contract и treaty*. В свою очередь слово *agreement* переводится как *соглашение*. Кроме того, существует еще термин *сделка (deal)*, стоящий на первый взгляд особняком и не имеющий отношения к понятию договора...

Представителям других вузов по вопросам приобретения сборника можно обращаться в Отдел инновационных методик обучения иностранным языкам в МГИМО по тел. 8 (495) 434 92 17 или по электронной почте innolang@inno.mgimo.ru. Контактные лица – [Хлопкова Марина Викторовна](#), [Эзенкина Александра Владимировна](#).

ЯКОВЛЕВА Е.В., АГАПКИН Н.В.

К ВОПРОСУ ОБ ИССЛЕДОВАНИИ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА: СТРАТИФИКАЦИЯ ДИСКУРСИВНЫХ ПРАКТИК

Решение задач межкультурной коммуникации в контексте нового направления академической мысли, известного как политическая лингвистика, имеет свои особенности, поскольку коммуникация рассматривается здесь как политическая коммуникация, выявляющая особенные характеристики ее механизма и условий существования.

Итак, политическая лингвистика – новая, активно развивающаяся гуманитарная наука, которая занимается изучением использования ресурсов языка как средства борьбы за политическую власть и манипуляции общественным сознанием» (5, 3). Связь этого направления с другими лингвистическими направлениями, такими как социолингвистика, сферой интересов которой является исследование взаимодействия языка и общества, функциональная стилистика, в числе проблем которой оказывается исследование публицистического стиля языка и речи, риторика, в центре внимания которой находятся вопросы выразительности и культуры речи, вне всякого сомнения когнитивная лингвистика, лингвистика текста и многие другие.

Сегодня мы можем говорить о том, что политическая лингвистика мультидисциплинарна, поскольку опирается на методологическую базу, разрабатываемую разными академическими направлениями исследования, антропоцентрична, так как точкой отсчета в ней является языковая личность, функциональна, в силу своей ориентированности на изучении языка как живого и динамично развивающегося явления...

Представителям других вузов по вопросам приобретения сборника можно обращаться в Отдел инновационных методик обучения иностранным языкам в МГИМО по тел. 8 (495) 434 92 17 или по электронной почте innolang@inno.mgimo.ru. Контактные лица – [Хлопкова Марина Викторовна](#), [Эзенкина Александра Владимировна](#).

Раздел II

ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

ПЕРЕВОД ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ И ТЕРМИНОЛОГИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКУ ПРОФЕССИИ (на материале английского языка)

Задача обучения иностранному языку как языку профессии на факультете ИВЭС МГИМО(У) – осуществление качественной и успешной профессиональной коммуникации. Предполагается, что выпускник усвоил наиболее важные и употребительные термины, относящиеся к его профессиональной области. Для успешного усвоения последних необходимо знание русскоязычных эквивалентов терминов экономики, так как именно правильный перевод таких терминов в значительной степени будет определять качество перевода. Как справедливо пишет в этом отношении С.В.Гринев-Гриневиц, «сложность и трудоемкость решения этой проблемы... определяется различиями деления объективной реальности разными языками... несоответствие семантических систем разных языков» (2, 115).

Не менее актуально стоит вопрос перевода на родной язык и других единиц специальной лексики – профессионализмов, которые представляют собой один из пластов специальной лексики и являются неотъемлемой частью устной коммуникации специалистов в неформальной обстановке. Более того, в связи с усилением процессов демократизации в основных европейских языках, а также ввиду неокончательной оформленности некоторых терминологий «в последнее время налицо тенденция замены стандартизированной терминологии профессионализмами» (7, 362)...

Представителям других вузов по вопросам приобретения сборника можно обращаться в Отдел инновационных методик обучения иностранным языкам в МГИМО по тел. 8 (495) 434 92 17 или по электронной почте innolang@inno.mgimo.ru. Контактные лица – [Хлопкова Марина Викторовна](#), [Эзенкина Александра Владимировна](#).

Раздел III

**КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД
К ПРЕПОДАВАНИЮ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ДОМАШНЕГО ЧТЕНИЯ (испанский язык, уровни А1 – В2)

Особое место в учебном процессе занимает внеаудиторное чтение или домашнее чтение. Научить чтению – это научить практическому владению языком, привить обучаемым навыки самостоятельной работы и умения, которые должны остаться у них на всю жизнь.

Определить место чтения в общей системе обучения можно, лишь четко различая чтение как цель и чтение как средство обучения. Когда мы говорим о чтении как средстве обучения, то имеем в виду использование текстов в качестве зрительного подкрепления и «содержательной базы» при обучении говорению. В этом случае тексты являются лишь письменной фиксацией устной речи. Это прекрасно согласуется с принципом комплексного обучения всеми видами речевой деятельности и не противоречит принципу обучения каждому виду речевой деятельности в основном на упражнениях в этом же виде деятельности. Чтение помогает лучше запомнить материал, даёт «пищу» для обсуждения, ибо любой хороший текст – это кладёз ситуаций.

Когда мы говорим о чтении как цели обучения, то имеем в виду особую систему работы.

Основная цель, которую должен преследовать преподаватель, организуя внеаудиторное чтение, – это научить учащихся смотреть на чтение как на источник информации, приучить их к чтению художественной адаптированной (на начальном этапе обучения) и оригинальной литературы, а в дальнейшем к чтению литературы по профессии. Чтение на иностранном языке как вид речевой деятельности является, по-видимому, самым необходимым для большинства людей...

Представителям других вузов по вопросам приобретения сборника можно обращаться в Отдел инновационных методик обучения иностранным языкам в МГИМО по тел. 8 (495) 434 92 17 или по электронной почте innolang@inno.mgimo.ru. Контактные лица – [Хлопкова Марина Викторовна](#), [Эзенкина Александра Владимировна](#).

СИНХРОННЫЕ СРЕДСТВА КОММУНИКАЦИИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

Текстовые чаты, аудиочаты, видеочаты, видеоконференции, виртуальные аудитории представляют собой синхронные средства коммуникации, к которым относятся любые онлайн-ые синхронные коммуникации в реальном времени двух и более человек с использованием любых каналов.

Интегрируя синхронную компьютерно-опосредованную коммуникацию в преподавание иностранного языка, преподаватель должен быть уверен в том, что такая форма обучения имеет преимущества по сравнению с традиционными формами.

Среди явных плюсов – активность студентов, рост мотивации, развитие интерактивной компетенции, индивидуализация обучения. Говоря об активности, прежде всего, имеется ввиду более активное вовлечение тех студентов, которые в силу психологических особенностей с трудом общаются в непосредственных ситуациях личной коммуникации (лицом к лицу).

М. Варшауер отмечает (8, 173), что виртуальное пространство поощряет студентов взаимодействовать в нем с другими коммуникантами на равных независимо от возраста и статуса. В компьютерно-опосредованной среде барьером не могут стать негативные невербальные средства, жесты и мимика. Охотнее участвуют в такого рода коммуникации и более слабые студенты, поскольку у них больше времени на подготовку сообщения; они могут использовать различные справочные материалы, словари, проверить орфографию с помощью редакторской программы. Студенты также могут воспользоваться помощью одноклассников или преподавателей...

Представителям других вузов по вопросам приобретения сборника можно обращаться в Отдел инновационных методик обучения иностранным языкам в МГИМО по тел. 8 (495) 434 92 17 или по электронной почте innolang@inno.mgimo.ru. Контактные лица – [Хлопкова Марина Викторовна](#), [Эзенкина Александра Владимировна](#).

Раздел IV

**ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ
И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ**

СОДЕРЖАНИЕ И ФУНКЦИЯ СЕНТЕНЦИЙ ПОВЕСТВОВАТЕЛЯ У ГОМЕРА

Поэтика героического эпоса требует от его создателя придерживаться при описании событий объективности, которая заключается в «опоре на безличное непрерываемое предание, общезначимости оценки и точки зрения, исключающей всякую возможность иного подхода, глубокой пиететности в отношении предмета изображения и самого слова о нем как слова предания» (2, 460). По М.М. Бахтину, эта особенность является одной из трех конститутивных черт эпопеи как жанра: *предметом эпопеи* служит национальное эпическое прошлое, «абсолютное прошлое» по терминологии Гете и Шиллера; *источником эпопеи* служит национальное предание (а не личный опыт и вырастающий на его основе свободный вымысел); *эпический мир* отделен от современности, то есть от времени певца (автора и его слушателей), абсолютной эпической дистанцией.

Так, в гомеровском эпосе неоднократно встречаются указания на истинность повествования. Гомер не только обращается к Музе в зачинах «Илиады» и «Одиссеи» с просьбой воспеть героев древности, он призывает ее и в отдельных эпизодах (II. XI.218, XIV.508, XVI.112), равным образом и певцы, изображенные в «Одиссее», рассказывают о том, что получили свой талант от Муз. Нет нужды говорить о том, что гомеровский поэтический язык складывался на протяжении многих поколений и хранит следы древнейших эпох (9, 196-215). И, вместе с тем, даже употребление таких традиционных элементов эпического стиля как украшающие эпитеты, формулы и повторы зачастую является у Гомера приметой не традиционности, а стилизации (12, 46-50), а одним из стилистических принципов гомеровского стиля оказывается «принцип равновесия архаизации и модернизации» (9, 56)...

Представителям других вузов по вопросам приобретения сборника можно обращаться в Отдел инновационных методик обучения иностранным языкам в МГИМО по тел. 8 (495) 434 92 17 или по электронной почте innolang@inno.mgimo.ru. Контактные лица – [Хлопкова Марина Викторовна](#), [Эзенкина Александра Владимировна](#).

ИНДУССКАЯ СВАДЬБА

Виваха, или обряд бракосочетания является самым важным среди домашних обрядов. Именно поэтому «Руководства по домоводству» («Грихья сутры») начинают описание домашних обрядов с брачного. По индуССкой традиции, каждый мужчина, достигший брачного возраста, при нормальных условиях обязан вступить в брак, создать семью, завести потомство и стать главой своей семьи. Семейная жизнь представляет собой второй цикл существования ортодоксального индуса в обществе. Отказаться от него могли только физически немощные или душевнобольные люди, а также те, кто решил посвятить свою жизнь только богу, став монахом-отшельником (саньяси). Согласно многим религиозным трактатам, глава семьи, или домохозяин является центром и опорой всей социальной структуры общества. Прежде всего, потому, что поддерживает всех своих родственников, находящихся в других жизненных циклах и не могущих обеспечить себя даже предметами первой необходимости.

В ведийский период существовала определённая свобода выбора молодыми людьми мужа или жены. Единственный запрет распространялся на брак *ария* с темнокожими аборигенами (*дасью*). На страже этого был бог Индра. Свадебная церемония начиналась с прихода жениха в дом невесты, чтобы сопровождать её на свадебный пир, основным блюдом которого была говядина, для чего приносилась в жертву корова. После пира жених брал невесту за руку и обводил её вокруг сакрального огня, что скрепляло брачный союз. Интимные отношения обозначались очищением одежд невесты, что должно было быть показателем её девственности...

Представителям других вузов по вопросам приобретения сборника можно обращаться в Отдел инновационных методик обучения иностранным языкам в МГИМО по тел. 8 (495) 434 92 17 или по электронной почте innolang@inno.mgimo.ru. Контактные лица – [Хлопкова Марина Викторовна](#), [Эзенкина Александра Владимировна](#).

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

- Агапкин Н.В. Аспирант кафедры английского языка Дипломатической Академии МИД РФ
- Алиева Т.В. Старший преподаватель кафедры английского языка №1 МГИМО(У)
- Багдасарова Н.А. Доцент кафедры английского языка №2 МГИМО(У), кандидат филологических наук
- Беляева О.В. Старший преподаватель кафедры английского языка №6 МГИМО(У)
- Беляков И.М. Аспирант факультета ИЛиМК, Московский государственный областной университет (МГОУ)
- Беляков М.В. Доцент кафедры русского языка для иностранных учащихся МГИМО(У), кандидат филологических наук; Hankuk University of Foreign Studies, Seoul, Korea
- Борисова Ю.А. Преподаватель кафедры английского языка №5 МГИМО(У)
- Гонсалес Р.А. Доцент кафедры испанского языка МГИМО(У)
- Григорьев Е.И. Профессор кафедры немецкого языка МГИМО(У), доктор филологических наук
- Зененко Г.П. Профессор МГЛУ, кандидат филологических наук
- Зененко Н.В. Доцент Военного университета, кандидат филологических наук
- Максименко О.И. Профессор, доктор филологических наук, Московский государственный областной университет (МГОУ)
- Мостовая В.Г. МГУ им. М.В.Ломоносова, кандидат филологических наук
- Николаева Э.А. Преподаватель кафедры французского языка №2 МГИМО(У), кандидат филологических наук
- Омельченко М.С. Старший преподаватель кафедры немецкого языка МГИМО(У)
- Польская С.С. Преподаватель кафедры английского языка №5 МГИМО(У)
- Раицкая Л.К. Зав. кафедрой английского языка №5 МГИМО(У), доцент, кандидат экономических наук
- Стояновский А.М. Доцент ВГУ, кандидат педагогических наук
- Тычинина В.М. Старший преподаватель Днепропетровского национального университета
- Ульциферов О.Г. Профессор кафедры индоиранских и африканских языков МГИМО(У), доктор филологических наук
- Финикова И.В. Старший преподаватель кафедры немецкого языка МГИМО(У)
- Цыбова И.А. Профессор кафедры французского языка №1 МГИМО(У), доктор филологических наук
- Чиронова И.И. Доцент ГУ ВШЭ, кандидат филологических наук,
- Яковлева Е.В. Профессор кафедры английского языка Дипломатической Академии МИД РФ, доктор филологических наук

Научное издание

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ В МГИМО

Сборник научных трудов № 38 (53)

Отв. редактор *Г.И. Гладков*

Компьютерная верстка *А.Б. Тахтаров*

Подписано в печать 07.12.2009.

Формат 60×84 ¹/₁₆.

Бумага офсет № 1. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 11,16 Уч.-изд. л. 8,79

Тираж 100 экз. Заказ № ____.

МГИМО (У) МИД России
119454, Москва, пр. Вернадского, 76

Отпечатано в отделе оперативной полиграфии
и множительной техники МГИМО (У) МИД России
119218, Москва, ул. Новочеремушкинская, 26